Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pozostawię pośród ciebie lud pokorny i ubogi,\* oni uciekać się będą do imienia JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I pozostawię u ciebie lud pokorny i ubogi, oni uciekać się będą do imienia JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pozostawię pośród ciebie lud ubogi i nędzny, i będzie ufać imieniu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zostawię w pośrodku ciebie lud ubogi a nędzny, i ufać będą w imieniu Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawię w pośrzodku ciebie lud ubogi i nędzny: a będą mieć nadzieję w imieniu PANskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zostawię pośród ciebie lud pokorny i biedny, a szukać będą schronienia w imieniu Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostawię pośród ciebie lud pokorny i ubogi: to oni ufać będą imieniu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostawię u ciebie lud pokorny i biedny, który będzie szukał schronienia w imieniu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zachowam pośród ciebie lud pokorny i ubogi; w imieniu JAHWE będą szukać schronienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [a] Pozostawię w tobie tylko [b] lud pokorny i ubogi; [(13a)] ta pozostała część Izraela [c] pokładać będzie nadzieję w Imieniu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставлю в тобі лагідний і покірний нарід, і почитатимуть імя Господа |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachowam wśród ciebie lud uniżony i skromny, i oni znajdą ochronę w Imieniu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostawię też pośród ciebie lud pokorny i uniżony i ci znajdą schronienie w imieniu JAHWE. |

1. 1) <x>290 1:9</x>; <x>330 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 57:13</x>; <x>410 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)